

## 11 つながる

1 Comme ils se sont mariés après s'être fréquentés longtemps, leur relation se porte bien.

長く付き合ってから結婚したので、彼らの関係はうまくいっている／結婚生活は順調に行っている。

2 Les vacances sont certes agréables, mais à chaque fois qu'elles prennent fin, il faut à nouveau revenir à la vie de tous les jours. Ne pourrait-on pas se permettre de faire durer les vacances sans revenir au quotidien jusqu'à notre dernière heure ?

確かにバカンスは楽しいが、終わる度に、また日常生活にもどらなければならない。死ぬまで日常生活にもどらず／もどらないで、バカンスを続けていくことはできないだろうか。

3 Hier soir, pendant que je rentrais chez moi, je suis entré dans un supermarché où je n'étais encore jamais allé. Je n'avais jamais entendu le nom de cette enseigne, mais c'était bien plus propre et agréable que je ne l'aurais imaginé.

夕べ／昨晚、家に帰る途中（で）、まだ行ったことがないスーパーに入った。名前を聞いたことさえ／名前さえ聞いたことがない店だったが、思ったより（も）ずっときれいで／清潔で、感じが良かった。

## 12 わける

1 Mon petit frère a tendance à tout de suite contredire les autres, si bien qu'il n'est pas aimé de son patron.

弟はすぐ人に反論するという傾向があって、そのため上司にあまり仲よくされていない／好かれていない。

2 En règle générale, il semble que parmi les gens qui sont amenés à diriger un groupe, nombreux sont ceux doués d'un fort esprit de camaraderie, et capables d'intégrer l'opinion des autres.

原則として、グループを指導する／指揮するように求められている人のなかで、強い仲間意識があって、他の意見を組み入れることができる人が多いようだ。

3 L'histoire comme quoi l'on tomberait malade lorsque l'on mange en même temps des prunes salées et de l'anguille n'a pas le moindre fondement scientifique.

同時に梅干しとうなぎを食べたら／ると、発病する／病気になる という話は、科学的な根拠が全然／全く／一切ない。

…一切の科学的な根拠がない。

一切（の）～ない pas du tout

根拠

梅干し うなぎ 病気になる 発病する

### 13 おもいだす

1 Quand je repense à ma mère, il y a des gâteaux que cela m'évoque systématiquement. Ce sont les gâteaux aux fraises ou aux cerises que ma mère préparait chaque année pour mon anniversaire. Je me souviens avec nostalgie de son visage tout sourire quand elle me disait « le gâteau est prêt ! ».

母のことを思い返すと、いつも／変わらず／絶えず 思い出すケーキがある。それは 母が毎年私の誕生日に作ってくれた／用意してくれた いちごさくらんぼのケーキだ。「ケーキができたわよ」と言ったときの母の満面の／この上ない笑顔を、懐かしく思い出す。

2 Alors que les enfants du voisinage poussaient des grands cris et avaient l'air de s'amuser en lançant des feux d'artifice, un homme qui passait par-là les a mis en garde : « c'est dangereux de jouer avec des feux d'artifice dans un endroit aussi étroit. Mettez un seau d'eau à proximité. »

近所の子供たちが花火を打ち上げて、大声を出して楽しそうにしているとき、通りすがりの男が「こんなに狭い場所で花火を打ち上げるのは危険だ。近くに水の入ったバケツを置きなさい」と注意した。

3 Cela fait bien 15 ans que mon frère aîné est mort dans un accident d'avion. Son premier fils qui était à l'époque trop petit pour comprendre la mort de mon frère, célébrera demain sa cérémonie de passage à l'âge adulte. La femme de mon frère, qui s'est démenée après la mort de son mari pour élever les enfants et s'en occuper toute seule, va enfin être libérée de cette tâche.

兄が飛行機事故で亡くなってから 15 年になる／たつ。当時、弟の死を理解するには小さすぎた彼の長男は、明日、成人式を行う。兄の奥さんは、夫の死後、子供たちを育て世話をするためにたった一人で奮闘したが／たった一人で懸命に子供たちを育て世話をしたが、ようやくこの責務から解放される。

責務 責任と義務 (devoir, obligation)

### 14 みなおす

1 Mon père, en homme qui a longtemps travaillé aux champs, dit qu'il peut prédire le temps plusieurs heures à l'avance en regardant la couleur du ciel et les mouvements (le flux) des nuages.

長く/長い間/畑で働いてきた/農作業をしてきた父は、空の色や雲の流れを見れば/見ると、数時間後の天気が予測できると言っている/言う。

2 Comme la semaine prochaine à l'école a lieu une fête du sport, mon fils aîné, qui a huit ans, a fabriqué un teruteru bôzu (poupée de beau temps) et prie chaque jour pour qu'il fasse beau. Je n'avais jamais vu un teruteru bôzu aussi gros.

八歳の長男は、来週学校で運動会があるので、てるてるぼうず（照る照る坊主）を作り/作って、毎日いい天気になるように祈っている。そんな大きな/大きいてるてるぼうずは、（今まで/これまで）見たことがない。/私がこれまで見たことがないような大きなてるてるぼうずである

## 15 ふれあう

1 Jusqu'à ce que le soleil disparaisse, en s'adonnant ensemble au labeur dans les champs, je me dis qu'on a pu se comprendre. Quand, le soir venu, nous avons partagé un curry préparé avec les légumes cultivés dans les champs, nous nous regardions tous en souriant.

日が沈む/暮れる /太陽が沈むまで畑で一緒に働いた/農作業をしたので、理解し合う/分かり合うことができたと思う。晩ご飯に/夜に、畑で育てた/収穫した/とれた野菜で作ったカレーと一緒に食べたとき、（私達）皆顔を見合わせて微笑んでいた。/（私達）皆微笑みながら、顔を見合わせた。

×日/太陽が消える

Sourire にっこする、微笑む、Rire 笑う

2 La semaine dernière, il a plu sans discontinuer du lundi au mercredi, et il faisait froid et sombre toute la journée. Cela m'a complètement déprimé.

先週、月曜日から水曜日まで雨がずっと/止まらずに降っていて、一日中寒くて暗かった。それで、私はすっかり/完全に落ち込んだ/込んでしまった。/憂鬱になった/憂鬱になってしまった。

×それが私を すっかり／完全に 落ち込ませた。

Déprimer qn を 落ち込ませる、憂鬱にさせる

落ち込む、憂鬱になる vi

×雨が私を落ち込ませる／

雨で私は落ち込んだ

## 16 うたう

1 Quand j'étais enfant, tout en observant le soleil s'enfoncer dans la mer, j'imaginai le pays inconnu qui, à n'en pas douter, se trouvait de l'autre côté de l'océan.

子供の頃、太陽が海に沈むのを見て、海洋の反対側/向こう側に必ずあるに違えない未知の国を想像した。

2 M. Suzuki est souvent ignoré par les supérieurs, parce qu'il s'adresse à eux d'une voix réservée.

鈴木さん遠慮がちな声で上司に話しかけるので、よく無視されることが多い。

3 A la fête en l'honneur des nouveaux salariés, notre directeur, à la demande de ses subalternes, a chanté devant tout le monde pour la première fois. J'ai été étonné [de constater] qu'il chantait aussi bien qu'un chanteur professionnel. (= qu'il était bon comme un chanteur professionnel.)

新入社員の歓迎会で部下の頼みで/頼まれて全員/皆の前で初めて歌った。プロの歌手並み/みたいにうまくてびっくりした。

## 17 なおす

1 Ce qu'on appelle *nakôdo* (entremetteur), c'est une personne qui présente à un homme en quête d'une épouse une femme souhaitant se marier sous réserve qu'il se présente un bon parti.

「なこうど」というのは、結婚相手を探している男性に、いい人いたら結婚したいという女性を紹介するという人です。

2 Quand on se trouve seul dans un pays étranger où notre langue n'a pas cours, on comprend bien à quel point il est facile de vivre dans son propre pays, et à quel point les amis et la famille sont importants.

自分の言葉が話されていない外国に一人でいるとき/いたら、いかに/どれほど自国で暮らすのが簡単か、いかに/どれほど友達や家族が大切であるがよく分かる。

3 Il paraît que parmi les personnes atteintes de cette maladie, beaucoup ne peuvent pas retrouver complètement leur état antérieur même après avoir guéri.

この病気にかかった/冒された人の患者の中には、病気が治った後でも大勢の/多く(の患者が)完全には元の状態に戻れないそうだ。

## 18 はなれる

1 Depuis que j'ai trouvé un emploi à la ville, je n'ai pas beaucoup l'occasion de rentrer au pays en raison de mes multiples activités. Mais je n'ai jamais oublié la beauté des couleurs de la mer au soleil couchant que j'admirais quand j'étais enfant.

都市で/都会で 仕事を見つけてから/就職してから、  
仕事で忙しくて、

帰国する/故郷（ふるさと）へ 帰る機会がありません/あまり帰れない。しかし、子供の  
とき/ころ 眺めた 夕日に染まる/染まった 海の色をの美しさを/は一度も忘れたこと  
がない。

2 Investi par le gouvernement d'une mission d'étude sur la situation du Japon rural, j'ai visité à pied des villages tellement petits qu'ils ne figurent même pas sur les cartes. Dans ces communes rurales de plus en plus désertées par la population, je n'ai rencontré que des personnes âgées.

政府に日本の 田舎の/農村の 現状調査を依頼され、地図上にもない（書[描]かれていない）ほど/くらい小さい村を歩いて/徒歩で 回った/調べて回った。過疎化が進んでいる  
農村では、お年寄りにしか出会わなかった。

3 Lorsque j'étais enfant, l'été, des fêtes estivales animaient les alentours. Mais ces fêtes qui existaient depuis si longtemps ont peu à peu disparu. Il est très regrettable que les traditions locales disparaissent ainsi.

私が子供のころは、夏に、夏祭りがあって/行われて 近所がにぎやかだった。しかし、昔  
からあった/続いてきた その祭りが/も 少しずつ/徐々に 消えてしまった/なくなっ  
てしまった。このように、地域の伝統が消えてしまう ことは/のは とても残念だ。

## 19 かなえる

1 Ma fille et mon fils étaient allés jouer au parc et ne revenaient pas même avec la tombée de la nuit. En pensant qu'il s'était sûrement passé quelque chose, je ne pouvais m'empêcher de me faire

du souci. En réfléchissant, vous changerez d'avis. J'aurais voulu aller les chercher, mais comme mon mari était absent parce qu'il faisait des heures supplémentaires, je ne pouvais pas me permettre de quitter la maison et laisser le bébé.

娘と息子が公園に遊びに行ったきり／行ったのに、夜なっても、戻って来なかった／帰って来なかった。きっと何かがあったに違いないと考えると、心配でならなかった。探しに行きたいが、主人は残業のため帰っていないので家を出て、赤ん坊を一人残すわけにはいかない。

わけにはいかない

impossibilité morale d'accomplir une action

II

2 Alors que j'étais dans l'embarras, je reçus un coup de téléphone de mon grand frère qui habite non loin d'ici. Il alla ainsi au parc pour moi. Après un moment, mon grand frère ramena mon fils et ma fille, avec un petit chiot qui venait tout juste de naître.

困っているところに／へ近くに住んでいる兄から 電話があった／かかってきた。そして兄が公園へ行ってくれた。しばらくすると、兄は、娘と息子と、生まれたばかりの子犬を連れて帰って来た。

3 Apparemment, les enfants avaient trouvé ce chien abandonné dans le parc et s'étaient dits qu'ils souhaitent l'élever. Cependant, comme ils savaient que dans notre appartement, il était interdit d'avoir un chien, ils s'étaient dits qu'ils ne pouvaient le ramener à la maison. D'un autre côté, comme il était dur pour eux de supporter l'idée de rentrer en le laissant comme ça dans le parc, ils étaient apparemment restés à ses côtés. Ils demandèrent à mon grand frère s'il n'y avait pas moyen d'élever le chien, finalement il va l'avoir chez lui.

子供たちは、公園に捨てられている子犬を見つけ、飼いたいと思ったそう。しかし、私たちのアパートで犬を飼うのは禁止だと知っているから、連れて帰ることができない／わけにはいかないと思った。その一方で、子犬を公園にそのまま残して帰るのは耐えられない／耐え難いと思ったので、ずっと犬の側にいたそう。よう。子供たちは兄に、犬を育てられ／飼えないものだろうかたずね、結局／最終的に、兄が家で飼うことになった。

20

ない